



## Language and Culture Archives

### *Naanish hanishtá*

Faye Edgerton and Faith Hill

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.

Originally published by Wycliffe Bible Translators in 1958.

At the time of this work's creation, the publisher failed to comply with the required formalities necessary for copyright protection; this work is therefore in the public domain.

(see <https://copyright.cornell.edu/publicdomain>)

It is shared 'as-is'.

More resources are available at: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

**I WANT A JOB**



**NAANISH HANISHTÁ**

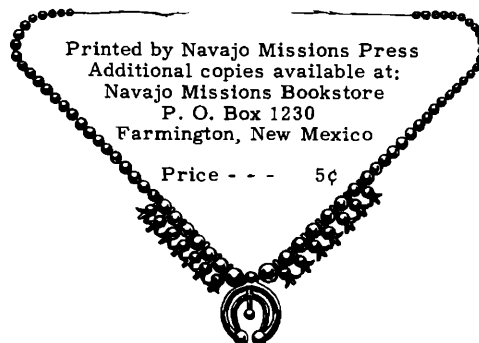
## INTRODUCTION

This book was planned with the hope that it might help Navajos who know little English to be able to communicate at the Employment office, the Filling Station and Garage, and at the Doctor's office.

The meaning of each English sentence is given in Navajo. In making the translations the aim was to give the thought most naturally in each language, not to translate literally.

One must, of course, first be able to read Navajo. A reading book is available entitled "Let's Read Navajo", and a series of records teaching the book in Navajo.

**Wycliffe Bible Translators, Inc.**



At the Employment Office

Naanish aahidit'áhígi

1 Clerk

2 Man looking for work

1 Do you want work ?

2 Yes, I do. Is there any work ?

1 What kind of work can you do ?

2 Manual labor.

1 What kind of work have you done ?

2 I worked in the mines.

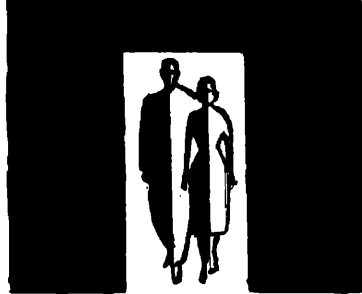
1 What else ?

2 I worked on the railroad.

1 What else ?

2 I worked as a rock mason.

**PUBLIC EMPLOYMENT SERVICE**



**SERVICE FOR EVERYONE  
LOCAL · STATE · NATIONAL**

1 Naaltsoos íí'íní

2 Diné naanish hainitáhígíí

1 Naanishísh nínízin ?

2 Aoo', nisin. Naanishísh dahólq' ?

1 Hait'ééshíí naanish bééhonísin ?

2 Gaan bee na'anishjí.

1 Ha'át'íish naanish shíí binanilnish nt'ée' ?

2 Ha'agééj'í éí atah nináshnish nt'ée'.

1 Ha'át'íish áldó' ?

2 Béesh bitiinjí dó' atah nináshnish nt'ée'.

1 Ha'át'íish náá'áldó' ?

2 Tséyit'Pinjí dó' atah nináshnish nt'ée'.

**1 There is no work now.**

**I will make out a paper for you.**

**2 All right.**

**1 What is your name ?**

**2 My name is Joe Begay.**

**1 Where do you get your mail ?**

**2 At the Bisti Trading Post.**

**1 Do you have a social security card ?**

**2 Yes.**

**1 What is your number ?**

**1 When were you born ?**

**1 Where were you born ?**

**1 Are you a veteran ?**

**1 How much do you weigh ?**

**2 One hundred and fifty pounds. 150**

**1 Do you have a car ?**

**2 No, I haven't a car.**

1 K'ad naanish t'áá ádaadin sha'shin.

Naaltsoos ná hadishlééh.

2 Hágoshíí.

1 Haash yinílyé ?

2 Joe Begay yinishyé.

1 Háadi lá ninaaltsoos náhílááh ?

2 Bistahídi naalyéhé báhooghanídi.

1 Bik'ehgo na'anishíísh nee hólq ?

2 Aoo'

1 Díkwíish ninumber ?

1 Háááá' ní'dizhchí ?

1 Háadilá ní'dizhchí ?

1 Siláołtsoísh níííí nt'éé' ?

1 Díkwíish dahn'dindlo ?

2 T'ááłáhídi neeznádiin dóó ba'ąą ashdladiin.

1 Nichidísh hólq ?

2 Ndaga', shichidí ádin.

**1 Did you go to school ?**

**2 Yes.**

**1 How long did you go to school ?**

**2 I went four years.**

**1 Are you married ?**

**2 Yes.**

**1 How many children have you ?**

**2 Six.**

**1 Come back every day.**

**Maybe there will be work for you.**



1 Ííníłta'ásh nt'éé' ?

2 Aoo'.

1 Díkwísh nínááhai ííníłta'go ?

2 Díí' shínááhaigo.

1 Ne'esdzáásh hóló' ?

2 Aoo'.

1 Díkwísh na'áłchíní ?

2 Hastáá.

1 T'áá'ákwííjí nándááh.

Áko shíí' naanish ná hólóq doo.

## At the Filling Station

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1 Service station attendant | 1 Chidí bitoo' yá sidáhígfí |
| 2 Driver of the car         | 2 Chidí neilbaasígfí        |

1 Shall I fill it up ?

2 Yes, fill it up.

Put in two dollars worth. \$2.

1 Shall I check the oil ?

2 Yes, and the tires too.

2 I want my car serviced.

1 What weight oil do you use ?

2 Twenty 20

1 Do you want anti-freeze put in ?

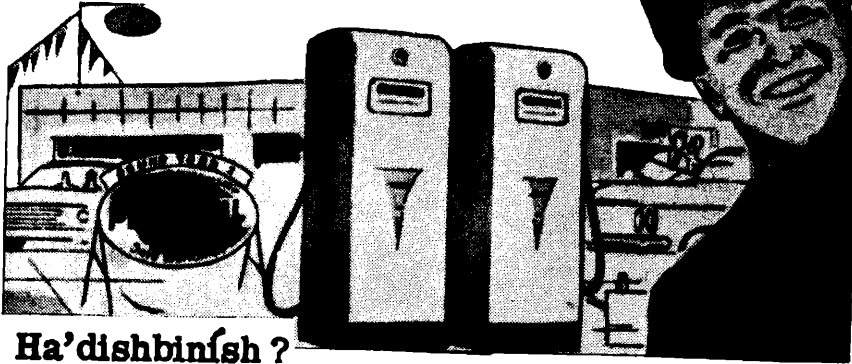
2 Yes, and please check the battery.

2 When will the car be ready ?

1 In two hours.

We close at six.

Chidí bitoo' iih náhákaahági



1 Ha'dishbinísh ?

2 Aoo', ha'díbin.

Naaki béeso bíghahgo shá bih nikaah.

1 Ak'ahásh ná bí'neesh'á ?

2 Aoo', akee' dó' shá níní'í.

2 Chidí ndoojah dóó ak'ah hadoogis.

1 Ak'ah díkwííí ?

2 Naadiínííí.

1 Tó doo beeyitíníísh ná bih dookáá ?

2 Aoo, ajéí akdó' shá níní'í.

2 Hahgosh ałso hasht'édoolníí ?

1 Naakidi ahée'ílkidgo ałso doo.

Hastáadi bik'idahakqsgo dán'díkał.

## At the Garage

1 Mechanic

2 Car driver

1 What is wrong with your car ?

2 The battery is dead.

A spring is broken.

It has no power.

It misses.

1 Do you want to trade it ?

2 No, fix it for me.

1 I can't fix it now.

I can do it this afternoon.

## Chidí ánáí'ínígi



- 1 Chidí ánéíl'íní
- 2 Chidí neilbaasígíí

- 1 Nichidíshá' deit'é ?
- 2 Ajéí daaztsá.  
Dahnats'qodí k'é'éltq'.  
Doo bidziil da silíí'.  
Niyisííh.

- 1 Ándíímiil daats'í ?
- 2 Dooda, shá hasht'enáádlééh.
- 1 K'ad hasht'edeeshííí doo bíghah da.  
Híííh'í'gi índa bíghah.

## At the Doctor's Office

1 Patient

1 Daatsaahígíí

2 Doctor's secretary

2 Naaltsoos íí'íní

1 Is the Doctor in ?

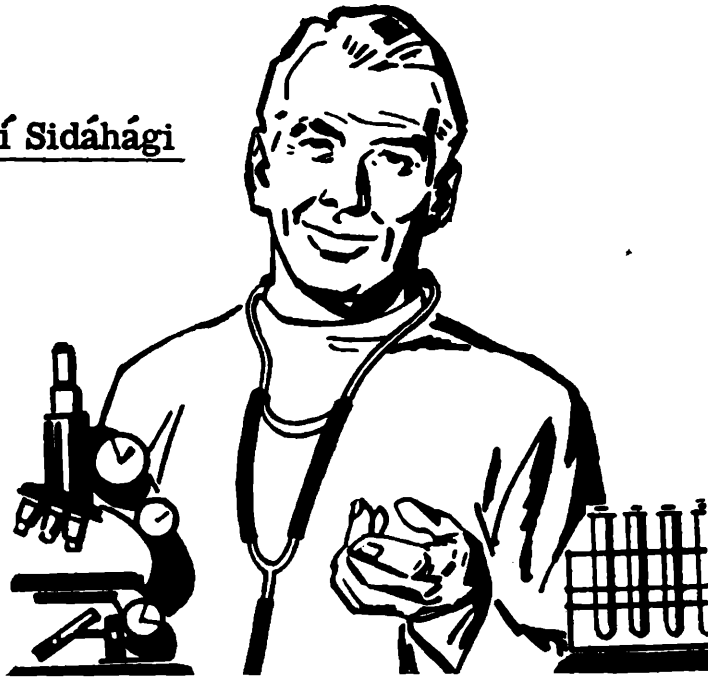
2 Yes, he's here.

He's busy now.

Write your name here.

When it's your turn I'll call you.

Azee'íí'íní Sidáhági



1 Azee'íí'ínísh sidá?

2 Aoo', sidá.

K'ad éí binaanish hólq.

Kwe'é nízhi' ánílééh.

Naa hoolzhiizhgo nífdéeshijł.

**1 Doctor**

**2 Patient**

**1 What is your trouble ?**

**2 My head hurts all the time.**

**I get dizzy spells.**

**My back hurts.**

**I can't eat.**

**1 How long have you been this way ?**

**2 Six days.**

**1 I will examine you.**

**1 I will give you a shot.**

**1 You need some medicine**

**Take this prescription to the drug store.**

**They will fill it for you.**

**1 You should have an operation.**



- 1 Azee'íí'íní
- 2 Daatsaahígíí

- 1 Ha'át'éegilá diníniih ?
  - 2 Sitsiits'iin diniih t'áá'álahji'.
- Shił nínáhodidááh.
- Shíígháán ałdó' náníigáh.
- Ch'iyáán doo nisin da.

- 1 Háđáą'sha' íinidzaa ?
- 2 Hastáą yiskándáą'.

- 1 Haa'ísha' ninésh'í.

- 1 Azee' bił naa'adestsih.

- 1 Azee' dó' ła' naa doo'nił.
- Díí naaltsoosígíí azee' báhooghangóó díłtsóós.
- Bik'ehgo azee' ła' naa doo'nił.

- 1 Nani'dishgizhgo t'éiyá yá'át'ééh ndíídleel lá.

## Some Verses from God's Word

And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by Him.

Colossians 3:17

If thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised Him from the dead, thou shalt be saved.

Romans 10:9

God Bizaad biyi'dóó Saad Dahshijaadígíí Ła'

Áyaąąąą' t'áá baa ndaahkai shíí, saad doodaléi' áhoonííhi bee, t'áá'ałtsoní Bóhólníhii Jesus bízhi' bee ádaahníł doo, hanahji' Diyin God aTaa' nilíinii bich'i' ahééh danohsingo.

Colossians 3:17

Nizéé' bee Jesus éí Bóhólníhii nilí dínígo bee ádee hadíńídzí'go, áádóó Diyin God, éí daaztsáąądéé. náábidiisáago nijéí bee yisńídląądgogo yisdánidi'dooltééł.

Romans 10:9